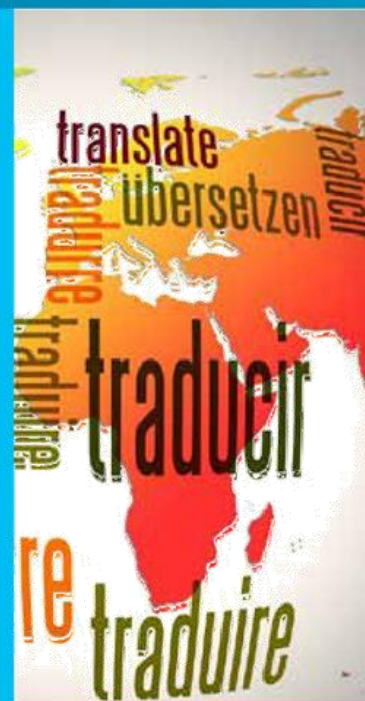


# Глоссарий по цифровым финансовым услугам

Совместная публикация  
Всемирного почтового союза  
и Международного союза электросвязи

Группа «Регламентация и стандарты» Комиссии 4  
«Почтово-финансовые услуги» СПЭ ВПС





# Глоссарий по цифровым финансовым услугам

**Совместная публикация Всемирного почтового союза  
и Международного союза электросвязи**

Группа «Регламентация и стандарты» Комиссии 4 «Почтово-финансовые услуги»  
СПЭ ВПС

Опубликовано Всемирным почтовым союзом (ВПС)  
Берн, Швейцария  
Отпечатано в Швейцарии типографской службой  
Международного бюро ВПС

Copyright © 2017 Universal Postal Union  
© 2017 International Telecommunication Union  
All rights reserved

Настоящая работа лицензирована для широкого применения на основе использования лицензии международной организации Creative Commons Attribution-Non-Commercial-Share Alike 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0).

Более подробная информация представлена по адресу:  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

#### **О настоящем отчете**

Этот отчет написан Кэрол Бенсон и Нильсом Клотто с участием Сесилии Нортап, Тревоора Циммера и Юрия Гриня. Отчет был рассмотрен Рабочей группой по экосистеме ЦФУ. Если вы хотите представить какую-либо дополнительную информацию, просим обращаться к Виджаю Мори (Vijay Mauree) по адресу: [tsbfqdfs@itu.int](mailto:tsbfqdfs@itu.int)



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Международный союз электросвязи (МСЭ) является специализированным учреждением Организации Объединенных Наций в области электросвязи и информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Сектор стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-Т) – постоянный орган МСЭ. МСЭ-Т отвечает за изучение технических, эксплуатационных и тарифных вопросов и за выпуск Рекомендаций по ним с целью стандартизации электросвязи на всемирной основе.

Процедура создания оперативных групп определена в Рекомендации МСЭ-Т А.7. КГСЭ учредила Оперативную группу МСЭ-Т по цифровым финансовым услугам (ОГ-DFS) на своем собрании в июне 2014 года. КГСЭ является основной группой для ОГ-DFS. Итоговые документы оперативных групп могут принимать форму технических отчетов, спецификаций и др. и предназначены для предоставления материалов для рассмотрения основной группой в рамках ее деятельности по стандартизации. Итоговые документы оперативных групп не являются Рекомендациями МСЭ-Т.









# ГЛОССАРИЙ ПО ЦИФРОВЫМ ФИНАНСОВЫМ УСЛУГАМ (ЦФУ)

Настоящий глоссарий представляет собой сборник терминов, которые обычно используются в области цифровых финансовых услуг, и пояснение значения этих терминов.

Термины сгруппированы по категориям, а не приведены в соответствии с алфавитным порядком. Существуют семь основных категорий терминов, как это показано в представленной ниже таблице.

| Категория                     | Сфера охвата   |
|-------------------------------|--|
| <b>Концепции</b>              | Идеи или абстракции высокого уровня, относящиеся к цифровым финансовым услугам для включения в финансовую деятельность |
| <b>Инфраструктура</b>         | Базовые системы и возможности, которые позволяют осуществлять транзакции ЦФУ   |
| <b>Продукты и услуги</b>      | Продукты и услуги, предоставляемые конечным пользователям цифровых финансовых услуг                                    |
| <b>Сценарии использования</b> | Ситуации, в которых используются услуги ЦФУ  |
| <b>Роли</b>                   | Организации, участвующие в предоставлении продуктов и услуг ЦФУ  |
| <b>Процессы</b>               | Вспомогательные процессы, которые являются необходимой частью экосистемы ЦФУ   |
| <b>Технологии</b>             | Опорные технологии, используемые в экосистеме ЦФУ  |

В приведенной ниже таблице даны определения терминов.

| Термин  | Альтернативные или родственные термины   | Определение  |
|---|--|--|
| <b>1. Концепции</b>   | <b>Идеи или абстракции высокого уровня, относящиеся к цифровым финансовым услугам для включения в финансовую деятельность</b>                              |  |
| Экосистема  |  |  |
| Digital Financial Services<br>Цифровые финансовые услуги                                | Mobile Financial Services<br>Мобильные финансовые услуги   | Цифровые финансовые услуги включают методы электронного хранения и перевода средств; осуществления и получения платежей; займа, сбережения, страхования и инвестирования средств; а также управления финансами того или иного лица или предприятия.  |
| Digital Liquidity<br>Цифровая ликвидность   |  | Положение, при котором потребитель желает оставить средства (электронные деньги или банковские депозиты) в электронной форме, а не "обналичивать" средства.  |
| Financial Inclusion<br>Охват финансовыми услугами (включение в финансовую деятельность) |  | Устойчивое предоставление приемлемых в ценовом отношении цифровых финансовых услуг, которые вовлекают бедные слои населения в формальный сектор экономики.   |
| FinTech<br>Финансово-технологические (финтех) компании                                  |  | Термин, который относится к компаниям, предоставляющим программное обеспечение, услуги и продукты для цифровых финансовых услуг: часто используется в отношении более новых технологий.  |
| Bank-Led Model<br>Модель на базе банка  | Bank-Centric Model<br>Ориентированная на банк модель   | Относится к системе, в которой основными поставщиками цифровых финансовых услуг конечным пользователям являются банки. Это может потребоваться национальным законодательством.   |
| Non-Bank-Led Model<br>Модель на базе небанковского учреждения                           | MNO-Led Model<br>Модель на базе операторов сетей подвижной связи   | Относится к системе, в которой поставщиками цифровых финансовых услуг конечным пользователям являются небанковские учреждения (например, операторы сетей подвижной связи (MNO)). Как правило, небанковские учреждения должны соответствовать критериям, установленным национальным законодательством и применяемым регуляторными органами. |
| Identity<br>Идентичность  | National Identity, Financial Identity, Digital Identity<br>Национальное удостоверение личности, финансовые идентификационные данные, цифровая идентичность | Своего рода идентификационные данные, которые идентифицируют конечного пользователя. Национальные удостоверения личности выдают национальные правительства. В некоторых странах поставщики финансовых услуг оформляют финансовые идентификационные данные.   |
| mCommerce<br>Мобильная коммерция  | eCommerce<br>Электронная коммерция   | Относится к дистанционной покупке или продаже: по телефону или планшету (мобильная коммерция) или по компьютеру (электронная коммерция).   |

*Примечание по использованию этого глоссария: термины сгруппированы по категориям, а не приведены в соответствии с алфавитным порядком. Чтобы найти нужный вам термин, ищите его по всему документу*

| Термин                                       | Альтернативные или родственные термины   | Определение   |
|--|--|---|
| Unbanked<br>Не обслуживаемый банком          | Underbanked, Underserved<br>Обслуживаемый банком в недостаточной степени, недостаточно обслуживаемый   | У людей, не обслуживаемых банком, не имеется операционного счета. У людей, обслуживаемых банком в недостаточной степени, может иметься операционный счет, но они им активно не пользуются. Недостаточно обслуживаемые – это широкий термин, который относится к людям, на которых нацелены инициативы в области охвата финансовыми услугами. Кроме того, он иногда используется применительно к человеку, у которого имеется операционный счет, но который не получает дополнительные услуги ЦФУ. |
| Financial Literacy<br>Финансовая грамотность |  | Потребители и компании, обладающие важнейшими финансовыми навыками, такими как подготовка семейного бюджета или понимание таких концепций, как временная стоимость денег, пользование продуктом или услугой ЦФУ, либо способность обратиться за такой услугой.  |
| Agent Till<br>Агентский платежный терминал   | Registered agent<br>Зарегистрированный агент   | Агентский платежный терминал – это предоставленная поставщиком зарегистрированная "линия" (специальная SIM-карта или POS-терминал), которая используется для регистрации и осуществления транзакций по зачислению и обналичиванию средств для клиентов. Национальным законодательством предписывается, какие поставщики финансовых услуг могут выдавать агентские платежные терминалы.  |
| Agent Outlet<br>Агентская точка              | Access point<br>Точка доступа  | Физическое местоположение, где расположены один или несколько агентских платежных терминалов, что позволяет регистрировать и осуществлять транзакции по зачислению и обналичиванию средств для клиентов от имени одного или нескольких поставщиков. Национальным законодательством определяется, может ли агентская точка оставаться исключительной для одного поставщика. Агентские точки могут выполнять и другие бизнес-функции и вспомогательные функции.                                     |
| <b>Счета</b>                                 | Относится к операционным счетам, на которых хранятся средства конечных пользователей   |   |
| eMoney<br>Электронные деньги                 | eFloat, Float, Mobile Money, Electronic Money, Prepaid Cards<br>Электронный флоут, флоут, мобильные деньги, электронные деньги, карты предоплаты | Запись средств или сумм, которыми располагает потребитель, хранящаяся на платежном средстве, таком как микросхема, карты предоплаты, мобильные телефоны, или в компьютерных системах, в качестве нетрадиционного счета в банковском или небанковском учреждении.  |

| Термин  | Альтернативные или родственные термины  | Определение  |
|---|---|--|
| Access Point<br>Точка доступа                             | POS ("Point of Sale"), Customer Access Point, ATM, Branch<br>POS ("точка продажи"), точка доступа потребителя, банкомат (ATM), отделение            | Места или средства, которые используются для того, чтобы инициировать или получить платеж. Точки доступа могут включать офисы банковских отделений, банкоматы, терминалы в POS, агентские точки, мобильные телефоны и компьютеры.  |
| Liquidity<br>Ликвидность                                  | Agent Liquidity<br>Ликвидность агента   | Наличие ликвидных средств для обеспечения выполнения обязательства. Банки и небанковские учреждения нуждаются в ликвидности для выполнения своих обязательств. Агенты нуждаются в ликвидности для выполнения транзакций по обналичиванию средств потребителями и мелкими торговыми компаниями.   |
| Float<br>Неинкассированный остаток (флоут)                |   | Этот термин может означать множество различных вещей. В банковских операциях неинкассированный остаток возникает, когда счет одной из сторон дебетуется или кредитруется в другое время, чем у второй стороны транзакции. Электронные деньги, в качестве обязательства небанковского учреждения, иногда называют флоутом.  |
| Escrow<br>Депонирование                                   | Funds Isolation, Funds Safeguarding, Custodian Account, Trust Account<br>Обособление средств, охрана средств, депозитарный счет, доверительный счет | Один из способов хранения средств в интересах другой стороны. Как правило, законодательством от эмитента электронных денег требуется хранить суммы счетов конечных пользователей в банке, обычно на доверительном счете. Это обеспечивает выполнение целей обособления средств и охраны средств.   |
| Deposit Guarantee System<br>Система гарантий по депозитам | Deposit Insurance<br>Страхование депозитов  | Резерв, который обеспечивает наличие депозитов держателей счетов у поставщика; часто государственная функция, которая используется конкретно для банковских счетов.  |
| Bundling<br>Группирование                                 | Packaging, Tying<br>Пакетирование, связывание   | Бизнес-модель, при которой поставщик группирует набор услуг в один продукт, который конечный пользователь согласен приобрести или использовать.  |
| Transaction Cost<br>Транзакционные затраты                |   | Затраты поставщика ЦФУ по оказанию цифровой финансовой услуги. Такие затраты могут относиться к пакету услуг (например, "электронный кошелек") или к отдельным транзакциям.  |
| Платежи   | Относятся к транзакциям по переводу средств от одной конечной стороны к другой.   |  |
| Digital Payment<br>Цифровой платеж                        | Mobile Payment, Electronic Funds Transfer<br>Мобильный платеж, электронный перевод средств  | Широкий термин, включающий любой платеж, который осуществляется в электронной форме. Включает платежи, инициируемые с мобильного телефона или компьютера. В некоторых обстоятельствах цифровыми платежами считаются платежи по карте. Термин "мобильный платеж" является таким же широким и включает самые разнообразные виды транзакций, при которых тем или иным образом используется мобильный телефон. |

| Термин  | Альтернативные или родственные термины   | Определение   |
|---|--|---|
| Immediate Funds Transfer<br>Немедленный перевод средств | Real Time<br>Реальное время  | Цифровой платеж, который получатель платежа получает практически незамедлительно после того, как плательщик инициирует транзакцию.  |
| Pull Payments<br>Платежи с прямым дебетованием          |  | Вид платежа, инициируемый получателем платежа, как правило, торговой компанией или акцептантом платежа, поставщик которого "снимает" средства со счета плательщика у поставщика плательщика.  |
| Push Payments<br>Кредитовые платежи                     |  | Вид платежа, инициируемый плательщиком, который поручает своему поставщику дебетовать свой счет и "направить" средства получателю платежа у поставщика получателя платежа.  |
| Open-Loop<br>Открытая система                           |  | Платежная система или платежный план, предназначенные для участия в них нескольких поставщиков. Правилами платежной системы или национальным законодательством участие может ограничиваться некоторыми классами поставщиков.  |
| Closed-Loop<br>Замкнутая система                        |  | Платежная система, используемая одним поставщиком или очень ограниченной группой поставщиков.   |
| Interoperability<br>Функциональная совместимость        | Interconnectivity<br>Возможность присоединения   | Когда платежные системы функционально совместимы, они дают возможность беспрепятственного взаимодействия двух или более проприетарных платформ или даже различных продуктов. Это приводит к возможности обмениваться платежными транзакциями между поставщиками и среди них. Это можно делать с помощью поставщиков, участвующих в том или ином плане, или различных дву- и многосторонних договоренностей. Для обеспечения функциональной совместимости необходимо решать как технические вопросы, так и вопросы, связанные с правилами ведения бизнеса. |
| Interchange<br>Взаимный обмен                           | Swipe Fee, Merchant and Discount Fee<br>Комиссия за операцию, торговая и дисконтная комиссия | Структура в рамках некоторых платежных планов, при которой требуется, чтобы один поставщик платил другому поставщику комиссию за некоторые транзакции. Как правило, используется в платежных системах для оплаты торговой компанией комиссии банку, выдавшему карту потребителю.  |
| Fees<br>Комиссионное вознаграждение                     |  | Платежи, начисляемые поставщиком своим конечным пользователям. Это может быть фиксированное вознаграждение, вознаграждение в процентах от суммы или их сочетание. Торговая дисконтная комиссия – это комиссия, начисляемая поставщиком, который обеспечивает обслуживание торговых точек, торговой компании за акцепт платежей. Платежные системы или планы, а также процессинговые центры также начисляют комиссию своим клиентам (как правило, поставщикам).  |

| Термин                                | Альтернативные или родственные термины  | Определение   |
|---------------------------------------|---|---|
| Commission<br>Комиссия                |   | Поощрительный платеж, который выплачивается, как правило, агенту или другому посреднику, который действует от имени поставщика ЦФУ. Обеспечивает для агента стимул.   |
| Ubiquity<br>Повсеместность            |   | Способность плательщика получить доступ к любому (или к большей части) получателю платежа в своей стране, вне зависимости от принадлежности поставщика получателя платежа. Требуется функциональная совместимость определенного вида.   |
| Rules<br>Правила                      |   | Частные операционные правила платежного плана, которые обязательны к соблюдению непосредственными участниками (поставщиками в открытой системе или конечными пользователями в закрытой системе).  |
| On-Us Payments<br>Платежи "у нас"     | On-net Payments<br>Внутрисетевые платежи  | Платежи, осуществляемые в рамках системы или плана со многими участниками, когда поставщик плательщика является той же самой структурой, что и поставщик получателя платежа.  |
| Off-Us Payments<br>Платежи "не у нас" | Off-net Payments<br>Внесетевые платежи  | Платежи, осуществляемые в рамках системы или плана со многими участниками, когда поставщик плательщика является другой структурой, чем поставщик получателя платежа.  |
| Voucher<br>Ваучер                     |   | Талон, который дает его держателю право на получение скидки или который можно обменять на товары или услуги.  |
| <b>Управление рисками</b>             | Относится к рискам в экосистеме цифровых финансовых услуг   |   |
| Liability<br>Обязательства            | Agent Liability, Issuer Liability, Acquirer Liability<br>Обязательства агента, обязательства эмитента, обязательства эквайера | Юридическое обязательство одной стороны перед другой стороной; требуется согласно национальному законодательству, правилам платежных планов или конкретным соглашениям, заключенным поставщиками. Некоторыми правилами регулируется передача при определенных условиях обязательств по транзакции от одного поставщика другому. |
| Irrevocable<br>Безотзывный            | Non-Repudiation<br>Невозможность отказа   | Транзакция, которая не может быть "отменена" плательщиком; безотзывный платеж, как только он получен получателем платежа, не может быть забран назад плательщиком.  |
| Recourse<br>Право регресса            |   | Права, предоставленные законодательством конечному пользователю, частные операционные правила или конкретные соглашения, заключенные поставщиками, которые дают конечным пользователям возможность предпринимать в некоторых обстоятельствах определенные действия (иногда отозвать транзакцию).                                |

| Термин   | Альтернативные или родственные термины  | Определение  |
|--|---|--|
| Fraud<br>Мошенничество   | Fraud Management, Fraud Detection, Fraud Prevention<br>Противодействие мошенничеству, обнаружение мошенничества, предупреждение мошенничества | Преступное использование цифровых финансовых услуг для того, чтобы забрать средства у другого лица или компании либо причинить этой стороне вред каким-либо иным способом.                   |
| Anti-Money Laundering<br>Борьба с отмыыванием денег                    | AML; also "Combating the Financing of Terrorism", or CFT<br>AML; а также "Борьба с финансированием терроризма", или CFT                       | Инициативы по обнаружению и прекращению использования финансовых систем для маскировки использования средств, полученных преступным путем.   |
| Combatting Terrorist Financing<br>Борьба с финансированием террористов |   | Инициативы по обнаружению и прекращению использования финансовых систем для перевода средств террористическим организациям или террористам.  |
| Arbitration<br>Арбитражное разбирательство                             |   | Использование для разрешения споров арбитра, а не судов.   |
| Dispute Resolution<br>Разрешение споров                                |   | Процесс, определенный поставщиком или правилами платежного плана, для решения проблем между конечными пользователями и поставщиками, или же между конечным пользователем и его контрагентом. |
| Credit History<br>Кредитная история                                    | Credit Bureaus, Credit Files<br>Кредитные бюро, кредитные досье   | Набор записей, которые ведутся для отражения использования конечным пользователем кредита, включая займы и выплаты.  |
| Credit Scoring<br>Рейтинг кредитоспособности                           |   | Процесс присвоения оценки в баллах, отражающей платежеспособность.   |
| Credit Risk Management<br>Управление кредитными рисками                |   | Инструменты для управления рисками, связанными с тем, что заемщик или контрагент не сможет выполнить свои обязательства в соответствии с согласованными условиями.                           |
| Operations Risk Management<br>Управление операционными рисками         |   | Инструменты для управления рисками поставщиков при использовании системы цифровых финансовых услуг (ЦФУ).  |
| Fraud Risk Management<br>Управление рисками мошенничества              |   | Инструменты для управления рисками поставщиков и время от времени рисками пользователей (например, торговых компаний или правительств) при предоставлении и/или использовании услуг ЦФУ.     |

| Термин   | Альтернативные или родственные термины  | Определение   |
|--|---|---|
| Risk-based Approach<br>Подход, основанный на определении риска                         |   | Регуляторный подход и/или подход на основе управления коммерческой деятельностью, который приводит к появлению различных уровней обязательств на основе риска, связанного с базовой транзакцией или с клиентом.   |
| Systemic Risk<br>Системный риск  |   | В платежных системах – риск крушения всей финансовой системы или всего рынка, в отличие от риска, связанного с тем или иным отдельным поставщиком или конечным пользователем.   |
| Financial Action Task Force (FATF)<br>Целевая группа по финансовым мероприятиям (FATF) |   | Целевая группа по финансовым мероприятиям – это межправительственная организация по борьбе с отмыванием денег и противодействию финансированию терроризма.  |
| <b>2. Инфраструктура</b>   | <b>Базовые системы и возможности, которые позволяют осуществлять связанные с ЦФУ транзакции</b> |   |
| Automated Clearing House (ACH)<br>Автоматизированная клиринговая палата                |   | Электронная клиринговая система, в которой поставщики платежных услуг обмениваются платежными поручениями, в основном через магнитные носители или сети электросвязи, а затем осуществляется клиринг этих платежных поручений среди всех участников. Все операции осуществляются центром обработки данных. Как правило, АСН осуществляет клиринг кредитовых переводов и дебетовых переводов, а в некоторых случаях чеков.   |
| Clearing House<br>Клиринговая палата   |   | Центральное местоположение или центральный механизм обработки данных, через которые финансовые учреждения договариваются обмениваться платежными поручениями или другими финансовыми обязательствами (например, ценными бумагами). Учреждения соглашаются обмениваться платежными требованиями в назначенное время на основе правил и процедур клиринговой палаты. В некоторых случаях клиринговая палата может брать на себя существенные для клиринговой системы обязательства, связанные с контрагентами, финансовыми вопросами или управлением рисками. |
| Payment System<br>Платежная система  | Payment Network, Money Transfer System<br>Платежная сеть, система перевода денег                | Охватывает все связанные с платежами виды деятельности, процессы, механизмы, инфраструктуру, учреждения и пользователей в той или   |



| Термин                                      | Альтернативные или родственные термины  | Определение   |
|---|---|---|
|   |   | иной стране или более широком регионе (например, общая экономическая зона).   |
| Platform<br>Платформа                       | Payment Platform, Payment Platform Provider<br>Платежная платформа, поставщик платежной платформы   | Термин, используемый для описания программного обеспечения или услуги, используемой поставщиком, план или механизм переуступки (свитч) для управления счетами конечного пользователя, а также транзакциями по отправке и получению платежей.  |
| Scheme<br>План                              |   | Набор правил, видов практики и стандартов, необходимых для функционирования платежных услуг.  |
| Settlement System<br>Система взаиморасчетов | Net Settlement, Gross Settlement, Real Time Gross Settlement (RTGS)<br>Расчет нетто, расчет брутто, валовые расчеты в режиме реального времени (BPPB) | Система, которая используется для облегчения расчетов при переводе средств, активов или финансовых инструментов. Система расчетов нетто: система перевода средств или ценных бумаг, которая регулирует позиции по расчетам нетто в течение одного или нескольких отдельных периодов, как правило в заранее установленное время в течение рабочего дня. Система расчетов брутто: система перевода, в которой поручения на перевод денег оплачиваются одно за другим.                     |
| Switch<br>Свитч (механизм переуступки)      |   | Структура, которая получает транзакции от одного поставщика и направляет их другому поставщику. Свитч может принадлежать или арендоваться в рамках плана или же арендоваться отдельными поставщиками. Свитч подсоединяется к системе взаиморасчетов для осуществления взаиморасчетов между участниками.   |
| <b>3. Продукты и услуги</b>                 | <b>Продукты и услуги, предоставляемые конечным пользователям цифровых финансовых услуг.</b>   |   |
| <i>Предоставляемые потребителям</i>         |   |   |
| Transaction Accounts<br>Операционные счета  | Deposit account, eMoney account, Current account<br>Депозитный счет, счет электронных денег, текущий счет   | Операционный счет: в широком плане определяется как счет, который ведется в банке или у другого уполномоченного и/или регулируемого поставщика услуг (в том числе в небанковском учреждении), который может быть использован для осуществления и получения платежей. Операционные счета можно далее подразделить на депозитные операционные счета и счета электронных денег. Депозитный операционный счет: депозитный счет, который ведется в банках и других уполномоченных финансовых |

| Термин  | Альтернативные или родственные термины  | Определение  |
|---|---|--|
|   |   | учреждениях, принимающих депозиты, которые могут использоваться для осуществления и получения платежей. В некоторых странах такие счета известны под названием текущие счета, чековые счета или под другими аналогичными терминами.  |
| Bank Accounts and Transaction Services<br>Банковские счета и услуги по транзакциям          | Mobile Banking, Remote Banking, Digital Banking<br>Мобильный банкинг, дистанционный банкинг, цифровой банкинг   | Операционный счет ведется в банке. Доступ к этому счету можно получить по мобильному телефону, и в таком случае иногда это называют "мобильный банкинг".   |
| eMoney Accounts and Transaction Services<br>Счета электронных денег и услуги по транзакциям | Digital Wallet, Mobile Wallet, Mobile Money Account<br>Цифровой кошелек, мобильный кошелек, счет мобильных денег  | Операционный счет ведется в небанковском учреждении. Сумма средств на таком счете называется электронными деньгами.  |
| Prepaid Cards<br>Карты предоплаты   |   | Электронные деньги как продукт для общих целей используются, когда средства хранятся на платежной карте (на магнитной полосе или встроенном чипе с интегральными схемами) или в центральной компьютерной системе, и эти средства можно снять с помощью особых платежных поручений, которые вытекают из платежной карты ее держателя. |
| Savings Products<br>Сберегательные продукты   |   | Счет в банке или у поставщика, не являющегося банковским учреждением, на котором хранятся средства с целью помочь конечным пользователям в сбережении денег.   |
| Loans<br>Займы  | Microfinance, P2P Lending, Factoring, Cash Advances, Credit, Overdraft, Facility<br>Микрофинансирование, кредитование P2P, факторинг, авансы наличными, кредит, овердрафт (превышение кредита в банке), кредитная линия | Средства, с помощью которых конечные пользователи могут заимствовать деньги.   |
| Investment Products<br>Инвестиционные продукты  |   | Разнообразные продукты, которые дают конечным пользователям возможность вкладывать средства в инвестиции, отличные от сберегательного счета.   |
| Insurance Products<br>Страховые продукты  |   | Разнообразные продукты, которые дают конечным пользователям возможность застраховать активы или жизнь, которые они желают защитить.  |

| Термин   | Альтернативные или родственные термины   | Определение  |
|--|--|--|
| <i>Предоставляемые компаниям и правительствам</i>  |  |  |
| Merchant Payments Acceptance Services<br>Услуги по акцепту платежей торговой компании    | Acquiring services<br>Услуги по эквайрингу   | Услуга, которая позволяет торговой компании или другому акцептанту акцептовать один или несколько видов электронных платежей. Термин "эквайринг" применяется, как правило, в системах оплаты картой.                           |
| Supply Chain Solutions<br>Решения на основе цепочек поставок                             | Electronic Invoicing, Enterprise Resource Planning (ERP), Digital Accounting Services, Business Intelligence<br>Выставление электронных счетов, планирование ресурсов предприятий (ERP), цифровые бухгалтерские услуги, бизнес-аналитика | Услуги, поддерживающие торговые или бизнес-функции, связанные с цифровыми финансовыми услугами (ЦФУ).  |
| Bulk Payments Services<br>Услуги оптовых платежей  |  | Услуга, которая дает возможность государственному учреждению или предприятию осуществлять платежи большому количеству получателей платежей, как правило, потребителям, но это также могут быть компании.                       |
| Government Payments Acceptance Services<br>Услуги по акцепту государственных платежей    |  | Услуги, которые дают возможность государствам осуществлять сбор налогов и сборов с отдельных лиц и компаний.   |
| Cross-border Trade Finance Services<br>Трансграничные услуги по торговому финансированию |  | Услуги, которые дают возможность той или иной компании производить продажу или покупку у предприятий или отдельных лиц в других странах; может включать управление платежными транзакциями, обработку данных и финансирование. |
| <b>4. Сценарии использования</b>   | <b>Ситуации, при которых используются услуги ЦФУ.</b>  |  |
| Storing Funds<br>Хранящиеся средства   | Account, Wallet<br>Счет, кошелек   | Хранение средств в защищенном электронном формате. Это может быть банковский счет или счет электронных денег.  |
| Sending or Receiving Funds<br>Отправка или получение средств                             |  | Осуществление платежей в адрес другого лица и получение платежей от другого лица.  |
| Domestic Remittance<br>Внутренний денежный перевод                                       | P2P; Remote Domestic Transfer of Value<br>P2P; дистанционный внутренний перевод средств  | Осуществление платежей в адрес другого лица и получение платежей от другого лица в одной и той же стране.  |
| International Remittance<br>Международный денежный перевод                               | P2P; Remote Cross-border Transfer of Value, Cross-Border Remittance<br>P2P; дистанционный трансграничный   | Осуществление платежей в адрес другого лица и получение платежей от другого лица в другой стране.  |

| Термин  | Альтернативные или родственные термины  | Определение  |
|---|---|--|
|   | перевод средств, трансграничный денежный перевод  |  |
| Bulk Payments<br>Оптовые платежи  | G2C, B2C , G2P, Social Transfers<br>G2C, B2C , G2P, социальные выплаты  | Осуществление и получение платежей от правительства в адрес потребителя: льготы, денежные переводы, оплата труда, пенсии и др.   |
| Paying for Purchases<br>Оплата покупок  | C2B - Consumer to Business<br>C2B – клиент-компания   | Осуществление платежей клиентом компании: эта компания является "акцептором платежа" или торговой компанией.   |
| Merchant payment - POS<br>Платеж в адрес торговой компании – в точке продажи  | C2B, Proximity Payments<br>C2B, контактные платежи  | Осуществление платежа за товар или услугу лично ("при личном контакте"); включает киоски и торговые автоматы.  |
| Merchant payment - Remote<br>Платеж в адрес торговой компании – дистанционный | C2B, eCommerce Payment, Mobile Payment<br>C2B, платеж при электронной коммерции, мобильный платеж                 | Осуществление платежа за товар или услугу дистанционно; осуществление транзакции по телефону, компьютеру и т. д.   |
| Paying Bills<br>Платить по счетам   | C2B   |  |
| Bill Payment<br>Оплата счетов   | C2B, Utility Payments, School Payments<br>C2B, коммунальные платежи, плата за обучение в школе                    | Осуществление оплаты повторяющихся счетов либо лично ("при личном контакте"), либо дистанционно.   |
| Tax Payment<br>Уплата налогов   | C2G, B2G  | Осуществление потребителем платежей по налогам, сборам и др. в адрес правительства.  |
| Supplier Payment<br>Платеж поставщику   | B2B – Business to Business, B2G – Business to Government<br>B2B – компания-компания, B2G – компания-правительство | Осуществление платежей одной компанией в адрес другой компании за поставки и др.; платеж может быть личным или дистанционным, внутренним или трансграничным. Включает трансграничную торговлю. |
| Saving and Investing<br>Сбережения и инвестиции                               |   | Хранение средств для будущих потребностей и получения финансового дохода.  |
| Borrowing<br>Получение займов   |   | Заимствование денежных средств для финансирования краткосрочных или долгосрочных потребностей.   |
| Insuring Lives or assets<br>Страхование жизни или активов                     |   | Осуществление платы для защиты стоимости обязательств по страхованию жизни или стоимости актива.   |

| Термин   | Альтернативные или родственные термины  | Определение  |
|--|---|--|
| Trading<br>Коммерческая деятельность   | International Trade<br>Международная торговля   | Обмен капиталом, товарами и услугами через международные границы или территории.   |
| <b>5. Роли</b>   | <b>Структуры, участвующие в предоставлении продуктов и услуг ЦФУ.</b>   |  |
| Provider<br>Поставщик  | Financial Service Provider, Payment Service Provider, Digital Financial Services Provider<br>Поставщик финансовых услуг, поставщик платежных услуг, поставщик цифровых финансовых услуг | Структура, которая предоставляет цифровую финансовую услугу конечному пользователю (потребителю, компании или правительству). В замкнутой платежной системе оператор платежной системы является также поставщиком. В открытой платежной системе поставщиками являются банки и небанковские учреждения, которые участвуют в этой системе.   |
| Bank<br>Банк   | Savings Bank, Credit Union, Payments Bank<br>Сберегательный банк, кредитный союз, платежный банк  | Декретная финансовая система в стране, которая правоспособна акцептовать депозиты, а также осуществлять и получать платежи на эти счета.   |
| Non-Bank<br>Небанковское учреждение  | Payments Institution, Alternative Lender<br>Платежное учреждение, альтернативное кредитное учреждение   | Структура, которая не является декретным банком, но предоставляет конечным пользователям финансовые услуги. Требования к небанковским учреждениям осуществлять такую деятельность и ограничения в отношении их деятельности установлены национальным законодательством.  |
| eMoney Issuer<br>Эмитент электронных денег   | Issuer, Provider<br>Эмитент, поставщик  | Поставщик (банк или небанковское учреждение), который депонирует электронные деньги на счет, создаваемый для конечного пользователя. Электронные деньги могут быть созданы, когда поставщик получает наличные средства ("зачисляет наличные средства") от конечного пользователя (как правило в местоположении агента) или когда поставщик получает от другого поставщика цифровой платеж. |
| Merchant Service Provider<br>Поставщик, который обеспечивает обслуживание торговых точек | Acquirer<br>Эквайер   | Поставщик (банк или небанковское учреждение), который содействует в выполнении требований торговых компаний или других акцепторов платежей по получению платежей от клиентов. Термин "эквайер" используется в особенности в связи с акцептированием платежных транзакций по карте.   |

| Термин   | Альтернативные или родственные термины  | Определение   |
|--|---|---|
| Regulator<br>Регуляторный орган                          |   | Государственная организация, уполномоченная в соответствии с национальным законодательством устанавливать стандарты и практику и обеспечивать их выполнение. К числу регуляторных органов, связанных с цифровыми финансовыми услугами, относятся центральные банки, финансово-казначейские управления, регуляторные органы в области электросвязи и органы по защите прав потребителей. |
| Standards Body<br>Орган по стандартам                    | EMV, ISO, ITU, ANSI, GSMA<br>EMV, ИСО, МСЭ, ANSI, GSMA  | Организация, которая создает стандарты, используемые поставщиками, в платежных планах и платежных системах.   |
| Merchant<br>Торговая компания                            | Payments Acceptor<br>Акцептор платежей  | Предприятие, которое продает товары и услуги и получает за них платежи.   |
| Mobile Network Operator<br>Оператор сети подвижной связи |   | Предприятие, которое продает услуги подвижной телефонной связи, включая услуги по передаче голоса и данных.   |
| Money Transfer Operator<br>Оператор по переводу денег    |   | Специализированный поставщик услуг ЦФУ, который обрабатывает внутренние и/или международные денежные переводы.  |
| Participant<br>Участник                                  |   | Поставщик, который является членом платежного плана и к которому применяются правила этого плана.   |
| Payee<br>Получатель платежа                              | Receiver<br>Получатель  | Получатель средств при платежной транзакции.  |
| Payer<br>Плательщик                                      | Sender<br>Отправитель   | Плательщик средств при платежной транзакции.  |
| End User<br>Конечный пользователь                        | Consumer, Customer, Merchant, Biller<br>Потребитель, клиент, торговая компания, сторона, выставяющая счет | Клиент поставщика цифровых финансовых услуг: клиентом может быть потребитель, торговая компания, правительство или предприятие другого вида.  |
| Active User<br>Активный пользователь                     |   | Термин, используемый многими поставщиками при описании того, сколько держателей их счетов часто пользуются их услугой.  |
| Counterparty<br>Контрагент                               | Payee, Payer, Borrower, Lender<br>Получатель платежа, плательщик, заемщик, кредитор                       | Другая сторона платежной или кредитной транзакции. Получатель платежа является контрагентом для плательщика и наоборот.   |

| Термин  | Альтернативные или родственные термины   | Определение  |
|---|--|--|
| Payment System Operator<br>Оператор платежной системы | Mobile Money Operator, Payment Service Provider<br>Оператор мобильных денег, поставщик платежных услуг | Структура, которая управляет платежной системой или платежным планом.  |
| Processor<br>Центр обработки                          | Gateway<br>Пункт передачи  | Предприятие, которое управляет на договорной основе различными функциями для поставщика цифровых финансовых услуг. Эти функции могут включать управление транзакциями, управление базами данных клиентов и управление рисками. Центры обработки также могут выполнять функции от имени платежных систем, платежных планов или свитчей. |
| Aggregator<br>Агрегатор                               | Merchant Aggregator<br>Агрегатор торговых компаний   | Особая форма поставщика, который обеспечивает обслуживание торговых точек и который, как правило, осуществляет платежные транзакции для большого количества мелких торговых компаний. В правилах плана часто указывается, какие виды агрегирования разрешены.  |
| Agent<br>Агент  | Agent Till,<br>Agent Outlet<br><br>Агентский платежный терминал, агентская точка                       | Структура, уполномоченная поставщиком осуществлять различные функции, такие как регистрация клиентов, зачисление и обналичивание средств с использованием агентского платежного терминала  |
| Super Agent<br>Супер-агент                            | Master Agent<br>Мастер-агент   | В некоторых странах агенты управляются супер-агентами или мастер-агентами, которые отвечают перед поставщиком за действия своих агентов.   |
| <b>6. Процессы</b>                                    | <b>Вспомогательные процессы, которые являются необходимыми частями экосистемы ЦФУ</b>                  |  |
| Authentication<br>Аутентификация                      | Verification, Validation<br>Проверка, утверждение  | Процесс обеспечения того, чтобы то или иное лицо или транзакция имели законную силу для осуществляемого процесса (открытие счета, инициирование транзакции и т. д.).   |
| Addressing<br>Адресация                               | Directories, Aliasing<br>Справочники, псевдонимы для контактов   | Использование необходимой информации (номер счета, номер телефона и др.) для того, чтобы пользователь-плательщик направлял платеж пользователю-получателю.   |
| Registration<br>Регистрация                           | Enrolment, Agent Registration<br>Внесение в списки, регистрация агентов                                | Процесс открытия счета поставщика. Для потребителей, торговых компаний, агентов и т. д. используются отдельные процессы  |

| Термин  | Альтернативные или родственные термины  | Определение   |
|---|---|---|
| Authorization<br>Авторизация                          |   | Процесс, который используется во время платежа с "прямым дебетованием" (таким как оплата картой), когда получатель платежа запрашивает (через своего поставщика) подтверждение от банка плательщика того, что транзакция является надлежащей.   |
| Cash-In<br>Зачисление средств                         |   | Получение кредита в электронных деньгах в обмен на физические деньги – как правило, осуществляется у агента.  |
| Cash-Out<br>Обналичивание средств                     |   | Получение физических наличных денег в обмен на дебет на счете электронных денег – как правило, осуществляется у агента.   |
| Over The Counter Services<br>Услуги без посредника    | OTC, Mobile to Cash<br>OTC, мобильные в наличные  | Услуги, предоставляемые агентом, когда одна конечная сторона не имеет счета электронных денег: (удаленный) плательщик может осуществлять плату в электронных деньгах на счет агента, который затем платит наличными получателю платежа, который не держит соответствующего счета.   |
| Posting<br>Разноска по счетам                         | Clearing<br>Клиринг   | Действие, когда поставщик вносит дебетовую или кредитовую запись в учетную запись конечного пользователя.   |
| Cash Management<br>Управление наличностью             | Agent Liquidity Management<br>Управление ликвидностью агента  | Управление денежной наличностью агента.   |
| Merchant Acquisition<br>Привлечение торговых компаний | Onboarding<br>Установление отношений  | Процесс, который дает торговой компании возможность получения электронных платежей.   |
| Know Your Customer<br>Знай своего клиента             | KYC, Agent and Customer Due Diligence, Tiered KYC, Zero Tier<br>KYC, должная проверка агентов и клиентов, многоуровневый KYC, нулевой уровень | Процесс идентификации нового клиента во время открытия счета в соответствии с законодательством и нормативно-правовыми актами. Требования к идентификации могут быть менее строгими для счетов с небольшими суммами ("многоуровневый KYC"). Этот термин также используется в связи с нормативно-правовыми требованиями о том, чтобы поставщик всегда понимал, кто является их клиентами и как они используют свой счет. |



| Термин  | Альтернативные или родственные термины                                  | Определение   |
|---|---|---|
| Risk Management<br>Управление рисками   | Fraud Management<br>Противодействие мошенничеству                       | Практические меры, которые принимают предприятия, чтобы понять, обнаружить, предупредить и управлять различными видами рисков. Управление рисками осуществляется у поставщиков, в платежных системах и планах, в центрах обработки и во многих торговых компаниях или акцепторах платежей.  |
| Data Protection<br>Защита данных  | PCI-DSS   | Практические меры, которые принимают предприятия для защиты данных конечных пользователей. "PCI-DSS" – это отраслевой стандарт для карт в этих целях.   |
| Customer Database Management<br>Управление базами данных клиентов                                     |   | Практические меры, которые принимают поставщики для управления данными клиентов: этому может способствовать платежная платформа, которую использует поставщик.  |
| <b>7. Технологии</b>  | <b>Передовые технологии, который используются в экосистеме ЦФУ</b>      |   |
| Smartphone<br>Смартфон  |   | Устройство, сочетающее в себе мобильный телефон и компьютер.  |
| Feature Phone<br>Обычный мобильный телефон  |   | Мобильный телефон без существенных вычислительных возможностей.   |
| Short Message Service<br>Служба коротких сообщений  |   | Служба отправки коротких сообщений между мобильными телефонами.   |
| Unstructured Supplementary Service Data (USSD)<br>Неструктурированные дополнительные сервисные данные |   | Технология связи, которая используется для отправки текста между мобильным телефоном и прикладной программой в сети.  |
| Subscriber Identity Module (SIM) Card<br>Карта с модулем идентификатора абонента (SIM-карта)          | SIM ToolKit, Thin SIM<br>Комплект поддержки SIM-карты, тонкая SIM-карта | Смарт-карта внутри сотового телефона с идентификационным номером, уникальным для владельца, на которой хранятся персональные данные и которая, если ее вынуть, не допускает проведение операций. Комплект поддержки SIM-карты – стандарт системы GSM, который дает возможность предоставлять различные дополнительные услуги. "Тонкая SIM-карта" – дополнительная SIM-карта, вставленная в мобильный телефон. |

| Термин  | Альтернативные или родственные термины   | Определение  |
|---|--|--|
| Chip Card<br>Чип-карта  | EMV Chip Card, Contactless Chip Card<br>Чип-карта EMV, бесконтактная чип-карта               | Чип-карта содержит компьютерную микросхему: она может быть бесконтактной или контактной (требуется вставить ее в терминал). Глобальные стандарты для чип-карт установлены платежными системами Europay, MasterCard и Visa (EMV). |
| Near Field Communication<br>Коммуникация ближнего поля                    | NFC  | Коммуникационная технология, которая используется при платежах для передачи платежных данных с мобильного телефона, оснащенного NFC, на терминал с этой функцией.  |
| Secure Element<br>Элемент безопасности                                    |  | Чип с защищенным доступом в телефоне, который можно использовать для хранения платежных данных.  |
| Host Card Emulation (HCE)<br>Эмуляция смарт-карты на мобильном устройстве |  | Коммуникационная технология, которая дает возможность безопасного хранения платежных данных без использования элемента безопасности в телефоне.  |
| Point of Sale Device<br>Устройство в точке продажи                        | Terminal, Acceptance Device, POS, mPOS<br>Терминал, устройство по приему платежей, POS, mPOS | Любое устройство, специально предназначенное для управления получением электронных платежей.   |
| Encryption<br>Шифрование  | Decryption<br>Дешифрование   | Процесс шифрования сообщения, с тем чтобы его могли прочитать только отправитель и назначенный получатель.   |
| Application Program Interface<br>Интерфейс прикладной программы           |  | Программное обеспечение, которое дает возможность взаимодействия прикладных программ между собой и взаимного обмена данными.   |
| Biometric Authentication<br>Биометрическая аутентификация                 |  | Использование физических характеристик лица (отпечатки пальцев, радужная оболочка глаза и т. д.) для аутентификации этого лица.  |
| Tokenization<br>Токенизация   |  | Использование заменяющих токенов ("фиктивных номеров") вместо "реальных" номеров с целью защиты от кражи и неправомерного использования "реальных" номеров. Требуется возможность преобразования токена в "реальный" номер.      |
| Trusted Execution Environment<br>Доверительная среда выполнения           |  | Среда выполнения разработок, которая обладает возможностями обеспечения безопасности и соответствует некоторым требованиям, связанным с безопасностью.   |

| Термин  | Альтернативные или родственные термины   | Определение   |
|---|--|---|
| Security Level<br>Уровень безопасности                    |  | Спецификация требований безопасности системы, которая определяет эффективность защиты от рисков.  |
| Biometric Authentication<br>Биометрическая аутентификация |  | Любой процесс, подтверждающий идентичность пользователя, который хочет войти в систему, путем измерения некоторых характеристик, присущих этому пользователю. |
| Blockchain<br>Технология Blockchain                       | Digital currency, cryptocurrency, distributed ledger technology<br>Цифровая валюта, криптовалюта, технология распределенного реестра | Технология, лежащая в основе биткойнов и других криптовалют – совместно используемый цифровой реестр или постоянно обновляемый список всех транзакций.        |

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Alliance for Financial Inclusion (Mobile Financial Services Working Group) Mobile Financial Services - Basic Terminology, 2013
2. GSMA - Mobile Money for the Unbanked Glossary
3. BIS CPSS - A glossary of terms used in payments and settlement systems, 2003
4. PAFI Draft Report, September 2015
5. Level One Project - Gates Foundation 2014
6. Electronic Transactions Association - Mobile Terminology Glossary
7. Mobey Forum - Mobile Financial Terms Explained, 2014
8. Рекомендация МСЭ-Т Y.2741: Архитектура безопасных мобильных финансовых транзакций в сетях последующих поколений
9. ITU-T Study Group 2, Overview of Telecom Finance

10. **UNIVERSAL POSTAL UNION**
11. International Bureau
12. Weltpoststrasse 4
13. P.O. Box 312
14. 3000 BERNE 15  
SWITZERLAND
  
15. Tel: +41 31 350 31 11
16. Email: [info@upu.int](mailto:info@upu.int)

